

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 67 (1928)  
**Heft:** 39

**Artikel:** Pè la saffa  
**Autor:** Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222090>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

PARAISANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :  
Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à

l'Agence de publicité Gust. AMACKER  
Palud, 3 — LAUSANNE

ABONNEMENT: Suisse, un an Fr. 6.—  
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus

ANNONCES

30 cent. la ligne ou son espace.

Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.



## QU'IL VIVE !

**N**OUS avons fait dernièrement une drôle de constatation. Sur dix Vaudois, un seul a pu citer les paroles de Jean-Jacques Porchat, qui viennent avant le refrain.

Qu'il vive et soit heureux  
Ciel entend nos vœux

Nous-même, — c'est un aveu pénible — nous ignorions, ... du moins nous ne nous en souvenions plus. Et pourtant, elles figurent dans le recueil C. C. Dénézéaz.

Dans le courant de cet été, ayant eu l'occasion de faire la connaissance du maire d'une petite ville de France, nous ne fûmes pas peu surpris quand, après lui avoir appris — nous le pensions, à tort, vous allez voir, ce refrain, — il nous répondit :

Il me rappelle un souvenir d'il y a 70 ans. A l'école protestante que je fréquentais alors, on nous avait appris un chœur que les longues années vécues depuis n'ont pas effacé. Le voici :

Honneur, honneur au doux pays où l'égalité brille  
Pays où vingt peuples amis ne font qu'une famille  
Où liberté se consola  
Quand d'autres bords on l'exila  
Qu'il vive et soit heureux  
Ciel entend nos vœux.

Je termine par ce souhait que j'adresse à la noble Helvétie... »

Fait-on tout ce qu'on doit dans toutes nos écoles pour que nos enfants puissent — toute leur vie — chanter non seulement le refrain, mais les paroles de nos chœurs patriotiques ?

L. M.

**La Patrie Suisse.** — Encore un joli numéro (12 septembre, No 957). Les portraits de l'excellent journaliste que fut Robert d'Everstag, d'Auguste Forel, l'éminent savant qui vient de fêter son 80e anniversaire, de M. Zahle, nommé président de la IXe assemblée de la Société des Nations, et de divers personnages, qui jouent un rôle éminent dans celle-ci, la séance d'ouverture de la même assemblée, l'Association de la Presse suisse à Zermatt, l'inauguration du chalet d'Orgevaux, de la section de Montreux du Club suisse des Femmes alpinistes, la vue de la Fourmilère, de meure de M. A. Forel, les travaux qui se font à la gare de Neuchâtel, le partage des fromages à Justistal, le chemin de fer de la Bernina, un délicieux groupe de costumes nationaux, les Revellers à Genève, le départ de Byrde pour l'Antarctique, la page étrangère. Voilà brièvement énumérée, la riche matière de ce beau numéro.

F. G.



## PÈ LA SAFFA

**V**AITCE quemet Cougnottet m'a raconté son voyadzo pè Berne à clli l'exposechon que lâi diant la Saffa :

« Tsi no, tote lê dzein l'èin dêvesâvant de cllia Saffa, à la fretâre iô on portâve lo laci, vè lo borni ein faseint la buîa, âo for de coumouna tandi qu'on couesâi lê quegnu, âo coterred la veillâ. Et tsacon desâi oquie dê pllie que l'autra que mê su de l'autrhî :

— Lo temps n'è pas tant tchè ora. La vâse l'a vilâ, la tchivra n'è pas presta por ora. Vu

allâ vère cllia Saffa pè Berne. Baillera que porra !

Mâ lo régent, li que sâ tot, m'a de dinse :

— Vo sède ! Parâit que pè cllia Saffa laissant pas entrâ lè z'homme. Lè onn' affère que l'a ètâ eimmandi pè lè fenne et voliant nion d'autro avoué leu. L'è onna sociêtâ de femalle et pu l'è bon. Dinse vo pouède vo panâ po lâi allâ !

— On bî diablo, que lâi é de ! Dèman lâi vè et pu l'è tot de.

Onn'idée m'ètâi vègnâite dein la tita :

— Du que faut ître onna femalla po lâi allâ, eh bin ! vu prâo fère la femalla.

Né pas tant fé de clliao z'histeo : mê su rongnî on bocon la moustatse ; i'è einfatâ lè z'aillon à ma Marienne quand bin l'è bin pllie petita que mê : sè calegon ein tâila brilliante, cllioû per dêvant et per derrâi, sè gredon, sa balla carmagnola de la demeindze quelâi va damon dâi dzè-nâo, son tsapî ein benna de bordon, sè solâ rongnî. Et pu mê vaitcè via, lo paraselâo à la Marienne dein la man. Nion mê recougnessâi.

A la gâra, lê dzein sè desant :

— Vouaiti-vâi cllia galèza lurena avoué sè cheveu rongnî !

Cein mê fasâi plliési.

A Berne, à la bornatse iô on payîve po eintrâ, m'ant de :

— Eintrâ pî dedein, madama ! Se vo z'îra on homme, on vo tsamperâi lo lan contro et vo resterâi dêfro. Iquie, l'è lè fennè et rein que lè fennè !

— Vo z'âi ma fâi bin raison, que lâi é de.

Su dan zu dedein. Ma fâi ! po ître dào biau, cein ètâi dào biau ! Faillâi vèra quin mouf d'affère lâi avâi ! L'è épouairâo tot cein que lè fenne l'ant fé, de tote lè matâire : ein bou, ein fè, ein lanna, ein mêlanna, ein siia ; dâi maison, dâi fornet, dâi machine que lâi diant électrique, dâi potager, dâi z'haillon, mîmameint dâi truffie, dào dzerdenâdzo, dâi racene, dâi tiudre. Et tot cein l'avâi ètâ fé pè lè fenne tote solette. Jamé n'arè cru que fussant asse sutyè, asse rusâie. Tant qu'à dâi petit z'einfant que lâi avâi, oî ma fâi ! fabreqûâ pè dâi fenne, rein que pè lè fenne, po cein que n'avant jamé voliu que lè z'homme s'èin mêccllièyant. Lè veré que clliao z'einfant l'étant fé avoué onna matâire que lâi diant *celluloïde*. L'è on coumeincement, que m'a de onna vilhîe femalla que guegnîve : bîns-tout lè fenne l'arreverant à sè passâ de ti clliao coo que l'ant rein que la barba et la niâffa.

— Adan, que lâi é de, que voliâi-vo fère de ti lè z'homme que restant !

— On lâo farâ quemet lè z'avelhie fant l'âoton âi bordon, que mê fâ. Lè z'homme sant dâi bordon et sant oncora moïn utilo que leu...

— Serpeint de fenna ! que mê peinsâvo. Se n'îtro pas onna femalla po sta dzornâ, quint èpèluâte tè fottri !

— D'ailleu, que m'a de, lè fenne vâliant bin lè z'homme. Po la petita differeince que lâi a eintre leu, l'è pas la peina d'èin dêvesâ. La fenna dusse pouâi votâ et ître syndico, dzudzo, magnin et tot cein qu'on voudra.

Mê couaisâi lo tsin, cllia sacré gaupa ! Mê su dépatâ de lâi verî la rîta po fini ma vesita.

Quand su saillâ, clliaque que m'avâi veindu mon beliet m'a de dinse.

— Dite-vâi, Madama, âi-vo trovâ bin biau ?

— Destra, que lâi dio. Ite-vo pâo-t'îre madâ-

ma Saffa ?

— Dâi dame Saffa perque ein a dâi mouf.

— Vouaih ! adan cò coumande ?

— On coumande tote.

— Eh bin ! ein bin vo remacheint. Bouna né à l'otto !

Su zu dêfro. Vaicé-te pas que lâi revâio la pernetta que m'avâi fé cllia prîdzo su lè fenne. La voliu recoumeincî. Mâ lâi é de :

— Dite-mê vâi tot parâi ! Quand lè fenne l'arant tote lè pllièce, quemet foudrà-te lâo dere ?

— Quemet cein ?

— Oî, âi z'homme, on lâo dit dâi z'homme public. Po lè fenne sarâ-te dào mîmo ?

La zu lo mor cllioû. Et su zu bâire quauque îadzo trâi déci, tant que quand i'allâvo po montâ su lo tsemîn de fè, i'è oîu on bouîbo derrâi mê que desâi :

— Euh ! cllia fenna que l'a met cllia gredon que l'âi va damon dâi dzè-nâo, la vâi-to, mère ?

— Oî, eh bin ?

— Eh bin !... ie brelantse.

Po Cougnottet, Marc à Louis.

## NAISSONS-NOUS SI BONS ?

**D**E mon temps, — eh ! qu'il est lointain Déjà — quand nous n'étions pas sages, la crainte du martinet nous faisait prestement regagner l'étroit sentier de la vertu. Si nos mamans levaient au ciel le cinquième doigt de leur main gauche — ce qui voulait dire qu'elles avaient découvert quelque pot aux roses, nous éprouvions au fond de nos êtres un sentiment peu confortable, et nous avions soin de nous tenir le plus loin possible du clou auquel pendait la verge justicière.

Comme j'étais, pour ma part, persuadé de l'omnipotence de mon cher papa, et aussi de sa bonté, j'avais fini par imaginer un procédé qui me réussissait assez bien : j'allais décrocher le martinet, je le présentais à l'auteur de mes jours en lui avouant ma faute avant qu'il m'en accusât, et je le priais de ne pas frapper trop fort.

Et voilà comment je suis devenu le brave homme que vous connaissez ; je ne ferai pas de mal à un insecte, et s'il m'arrive de vous ennuyer, croyez bien que je n'en voulais rien faire. Et mes contemporains de tous les cantons, à part une ou deux exceptions, me ressemblent comme des frères : c'est pour cela qu'on les entend s'écrier si souvent : « Il n'y en a point comme nous ».

Mais où mes contemporains commencent à se tromper, c'est quand, de leur progéniture : comme si, pour devenir des modèles connus à cent lieues d'ici et jugés dignes d'attirer à eux le siège de la Société des Nations, nous n'avions pas passé par l'âge sans pitié dont parlait le bon Lafontaine.

Ce que je fus jadis me donne une triste idée de ce que pouvaient être mes camarades en culottes courtes. — « Allez voir, disaient nos mamans à leurs bonnes (c'était au temps des bonnes) — allez voir ce que font les enfants et dites-leur de ne pas le faire. »

Pour ma part, j'ai bien risqué d'allumer quelques incendies ; mais, comme j'avais plutôt peur du feu, c'est du côté de la fontaine que se portait ma perverse activité.

D'abord, persuadé, avant de l'avoir appris,